

۱۶۱۴۱۶

تأکدهای عربی در دایره نقد ترجمه

مؤلفین:

شرمین نظریگی

حسن صالحی

www.ketab.ir

سرشناسه	: نظریه‌ی، شرمین، ۱۳۶۶ -
عنوان و نام پدیدآور	: تأکیده‌های عربی در دایره نقد ترجمه / مولفین شرمین نظریه‌ی، حسن صالحی.
مشخصات نشر	: تهران: علم استادان، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	: ۱۴۲ ص.: مصور.
شابک	: 978-622-99473-4-0
وضعیت فهرست نویسی	: فیپا
موضوع	: علی بن ابی طالب (ع)، امام اول، ۲۳ قبل از هجرت - ۴۰ ق. نهج البلاغه -- ترجمه‌ها
موضوع	: Ali ibn Abi-talib, Imam I. Nahjol - Balaghah -- Translations
موضوع	: نهج البلاغه -- ترجمه‌ها
موضوع	: Nahjol-Balaghah -- Versions
شناسه افزوده	: الحی، حسن، ۱۳۴۱ -
رده بندی کنگره	: ۱۳۹۷ ع/۴۳ ت/۰۹/۲۳۸ BP
رده بندی دیویی	: ۲۹۷ ۹۵۱
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۲۶۷۰۶

تأکیده‌های عربی در دایره نقد ترجمه

تألیف	: شرمین نظریه‌ی - حسن صالحی
طراح جلد	: موسسه مهرداد (محسن - ولایی)
صفحه آرایشی	: موسسه مهرداد ۱۳۷۰، ۱۳۴۰
ناشر	: انتشارات علم استادان
نوبت چاپ	: اول/۱۳۹۷
تیراژ	: ۱۱۰۰ نسخه
لیتوگرافی	: باختر
چاپخانه	: مهر
صحافی	: مهر
شابک	: ۹۷۸-۶۲۲-۹۹۴۷۳-۴-۰
قیمت	: ۱۰۰۰۰ تومان

کلیه حقوق این اثر برای انتشارات علم استادان محفوظ است.

انتشارات علم استادان: خیابان انقلاب- نبش خیابان ۱۲ فروردین
پلاک ۱۳۱۴ - طبقه اول- واحد ۲- تلفن: ۶۶۴۱۸۴۹۳

پیش‌گفتار

ترجمه فرآیند درک مفاهیم، ارزش‌ها، معانی و مقصود نویسنده یا گوینده و گنجاندن آن در قالب ساختارهای زبانی زبان مقصد است. در این فرآیند، مترجم، نویسنده یا گوینده دوم تلقی شده که بایستی همان تأثیری را بر مخاطب ثانویه بگذارد که نویسنده یا گوینده اصلی بر مخاطب اولیه گذاشته است؛^۱ طوری که اگر نویسنده یا گوینده اصلی به زبان مقصد تسلط داشت، همانی را می‌گفت که مترجم گفته است.

بی‌شک آگاهی از مبانی دستور زبان و بلاغت زبان مبدأ و مقصد در فهم و بازتاب هر چه بهتر نگاه مترجم نقش به‌سزائی دارد؛ و در این میان مترجم متون دینی، وظیفه‌ای سنگین‌تر از مترجم سایر متون دارد.

نهج‌البلاغه حضرت علی (ع) بارها به زبان فارسی ترجمه شده است؛ مترجمان با رویکرد خاص خویش و با در نظر گرفتن نیاز عصر، به ترجمه آن پرداخته‌اند و غالباً هر یک در ترجمه خویش بر جنبه‌ای خاص از جوانب ترجمه متمرکز شده‌اند؛ برخی به ترجمه تحت‌النظری^۲ در عین حال روان نهج‌البلاغه روی آورده، برخی بر جنبه ادبی آن متمرکز شده، یعنی مفاهیم را منعکس ساخته و برخی دیگر ترجمه‌ای آزاد و تفسیری از آن ارائه داده‌اند.

در این کتاب ترجمه‌های آقایان دشتی، شهیدی، امامی و آشتیانی^۱ و فیض‌الاسلام را که به ترتیب به عنوان ترجمه‌های مفهومی، ادبی، آزاد و

تحت اللفظی از نهج البلاغه شناخته شده‌اند را برگزیده‌ایم؛ و با تمرکز بر حکمت‌های نهج البلاغه بازتاب اسلوب‌های تأکید عربی را در ترجمه‌های ایشان بررسی کرده‌ایم؛ اسلوب‌هایی که حضرت علی (ع) در موضوعات مختلف دینی، اجتماعی، اخلاقی، تربیتی و ...، جهت تأکید بر مفاهیم مورد نظر خویش، از آن‌ها بهره گرفته‌اند.

در این کتاب سعی کرده‌ایم با نگرشی در چارچوب اصول نقد و تطبیق ترجمه، به کتاب ارزشمند نهج البلاغه بنگریم و تعادل مفاهیم تأکیدی را در ترجمه روشن داریم.

در پایان لازم است مراتب سپاس خویش را به تمامی کسانی که در تألیف این کتاب ما را یاری نموده‌اند، ابراز داریم.

فهرست

۹	فصل اول - نقد ترجمه
۱۱	ترجمه در لغت
۱۲	ترجمه در اصطلاح
۱۳	ترجمه و همیت آن
۱۴	خطرافرونی ترجمه
۱۵	تاریخچه محاسنی از ترجمه
۱۶	تاریخ ترجمه از عربی به فارسی
۱۷	تاریخ ترجمه نهج البلاغه به فارسی
۱۹	انواع ترجمه
۲۵	انواع متون در ترجمه (همراه با شواهد عربی)
۳۰	ضرورت‌های ترجمه
۳۲	نقدی بر هریک از ترجمه‌های منتخب
۳۲	ترجمه شهیدی
۳۲	زمان و چگونگی ترجمه
۳۳	انگیزه ترجمه
۳۴	چگونگی تقسیم‌بندی کتاب
۳۵	ویژگی‌های ترجمه
۳۶	ترجمه دشتی

۳۶	زمان و چگونگی ترجمه.....
۳۷	انگیزه ترجمه.....
۳۸	چگونگی تقسیم‌بندی کتاب.....
۳۸	ویژگی‌های ترجمه.....
۴۱	ترجمه فیض‌الاسلام.....
۴۱	زمان و چگونگی ترجمه.....
۴۲	انگیزه ترجمه.....
۴۳	چگونگی تقسیم‌بندی کتاب.....
۴۴	ویژگی‌های ترجمه.....
۴۵	ترجمه امامی و آشتیانی.....
۴۵	زمان و چگونگی ترجمه.....
۴۵	انگیزه ترجمه.....
۴۶	چگونگی تقسیم‌بندی کتاب.....
۴۶	ویژگی‌های ترجمه.....
۴۹	فصل دوم - تطبیق ترجمه.....
۵۱	تعادل ترجمه‌ای.....
۵۱	مترجم و معادل واژگانی.....
۵۲	مشکل برقراری تعادل واژگانی.....
۵۳	ساختار و تعادل ترجمه‌ای.....

۵۳	مقایسه عناصر ساختاری و نقش آن‌ها در زبان‌ها
۵۴	معنای جمله و معنای کلام
۵۴	ارتباط معنای جمله و معنای کلام با اصول ترجمه
۵۶	تأثیر ادبی
۵۷	چگونگی تطبیق زبان مبدأ و مقصد
۵۷	امانت در ترجمه
۵۹	فصل سوم - تعداد تأکیدی در ترجمه‌های نهج البلاغه
۶۱	برابره‌های تأکیدی عربی و فارسی
۶۱	تأکید معنوی عربی و ضمیر مبهم فارسی
۶۴	تأکید لفظی (تکرار) عربی و تکرار در زبان فارسی
۶۸	«أَنْ» و «إِنْ» عربی و قیده‌های تأکید و ایجاب فارسی
۸۶	سین تنفیس عربی و فعل آینده (مستقبل) فارسی
۸۹	"قد" بر سر فعل ماضی (ماضی نقلی) در عربی و ماضی و مستقبل فارسی
۹۸	قسم در عربی و سوگند (قسم) در فارسی
۱۰۶	بدل در عربی و در فارسی
۱۱۴	نکره آوردن مسند إلیه در عربی و در فارسی
۱۲۲	ضمیر بودن مسند إلیه در عربی و فارسی
۱۲۹	پیوست‌ها
۱۳۷	منابع